

Deutsch	Ukrainisch
<p><b>Die Weihnachtsgeschichte: Lukas 2,1-20</b></p> <p>Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeder in seine Stadt.</p> <p>Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war, damit er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. Und als sie dort waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.</p> <p>Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: <i>Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.</i> Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen</p>	<p><b>Різдвяна історія: Лука 2:1-20</b></p> <p>Сталося це в ті дні, коли вийшла заповідь від імператора Августа, що весь світ потрібно оцінити. І ця оцінка була першою, і відбулася в той час, коли Квіріній був намісником в Сирії. І пішов кожен чоловік на оцінювання, кожен у своє місто.</p> <p>І вийшов Йосип із Галілеї, із міста Назарету, до Юдейського краю, до міста Давидового, що зветься Віфлеєм, бо він був із дому та роду Давидового, щоб його оцінили із Марією, близькою жінкою своєю, що була в положенні. І поки вони там були, прийшов час їй народжувати. І породила вона сина свого первістка, і сповила його, і поклала в ясла, бо не було в них іншої кімнати в хатині.</p> <p>А в тому ж краї були пастухи в полі при загороді, що вночі стерегли отару свою. І прийшов до них Господній Янгол, і засяяла навколо них Господня велич, і налякалися вони страшенно. І сказав їм янгол: <i>Не бійтеся! Ось я звіщаю вам велику радість, яка буде всьому народові, бо сьогодні народився вам Спаситель, Христос Господь, у місті Давидовому. І це знак для вас: Ви побачите дитину, загорнуту в пелюшки і лежачу в яслах.</i> І зразу ж з'явилося з Янголом безліч небесних створінь, що прославляли Бога та говорили: <i>Богу слава на небесах, і на землі мир, в людях благовоління Його.</i></p>

Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: *Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens.*

Und als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Lasst uns nun gehen nach Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegen. Als sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, das zu ihnen von diesem Kinde gesagt war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten.

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen. Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

І коли Янголи відійшли від них на небо, пастухи сказали один до одного: Ходімо тепер до Вифлеєму, і подивимось, що сталося, про що Господь сповістив нам. І прийшли вони, поспішаючи, і знайшли Марію, і Йосипа, і Дитяtko, що лежало в яслах. І, побачивши Його, вони рознесли по всіх краях слово, що було їм сказане про це Дитяtko. І всі ті, перед ким він з'явився, дивувалися тому, що розповіли їм пастухи.

Але Марія зберегла всі ці слова і перенесла їх у своє серце. І повернулися пастухи, хвалячи і прославляючи Бога за все, що чули і бачили, як їм було сказано.